

Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版
広報にしろ 7月号などから抜粋

Prefeitura
de Nishio



7 / 2022

Versão portuguesa No. 291
Edição No. 1518

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da
Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês **Vencimento: 1º de agosto (segunda-feira)**

- IPTU (Imposto Predial Territorial Urbano) “KOTEI SHISAN ZEI” e Imposto sobre Projeto de Urbanização “TOSHIKEIKAKU ZEI”⇒ 2ª parcela
- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde “KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI”⇒ 1ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial “KAIGO HOKENRYO”⇒ 1ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos “KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO”⇒ 1ª parcela

O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ 〈人口〉 外国人のための生活情報 P8

População do município de Nishio (em 1º de junho de 2022)

- Total da população de Nishio: 170,694 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 10,204 habitantes

- | | |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,531 habitantes | ④ Indonésios... 654 habitantes |
| ② Vietnamitas... 2,885 habitantes | ⑤ Chineses... 472 habitantes |
| ③ Filipinos... 1,442 habitantes | ⑥ Outras nacionalidades... 1,220 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P25

Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio... 4 e 25 de agosto; Sub-prefeitura de Kira... 18 de agosto
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de julho. Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente das 9h às 13h). Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

Trabalho

Data: 19 de julho. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.
※Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 18de agosto, entre 17h15h e 20h.
Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impos-tos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu... 4/ago; Prefeitura de Nishio... 9 e 23/ago; Terazu Fureai Center... 13/ago; Subprefeitura de Isshiki... 18/ago; Subprefeitura de Kira... 25/ago.
Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 19 de julho – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído.
Trazer a caderneta mãe-filho nos exames (Boshi-techo).

Legenda:

D = Data do exame

R = Horário da recepção

N = Nishio-shi Hoken Center

K = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção		Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em abril/2022	N D 5,12,19 de agosto	R 13h10 às 14h20	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram. Favor comparecer no horário indicado no aviso. Solicitamos comunicar ao centro de saúde da regional caso não possa comparecer.
		K D 10 de agosto		
Consulta de 1 ano	Nascidos em agosto/2021	N D 4 e 25 de agosto	R 12h55 às 14h30	
		K D 18 de agosto		
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em dezembro/2020	N D 3, 24 e 31 de agosto	R 13h até 14h15	
		K D 2 de agosto		
Exame dental de 2 anos	Nascidos em junho/2020	N D 1, 8, 29 de agosto	R 12h55 às 14h10	
		K D 22 de agosto		
Exame de 3 anos	Nascidos em abril/2019	N D 9, 23, 30 de agosto	R 13h até 14h15	
		K D 26 de agosto		
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	N D 12, 30 de agosto	R 9h30 até 10h50	
		K D 10 de agosto		
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	N D 25 de agosto ※Consulta com médico a partir das 10h	R 9h30 até 10h40	
		K D 10 de agosto		

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

1. Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
2. Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
3. Favor comparecer utilizando máscara.
4. Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



Contatos

Regional NISHIO

Nishio-shi Hoken Center
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU

Kira Hoken Center
☎0563-32-3001



Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	D 4 de agosto R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center por telefone presencial...a partir de 12 de julho; on-line...de 12 a 27 de julho	Conteúdo: Palestra sobre amamentação, procedimentos de banho. Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P35

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

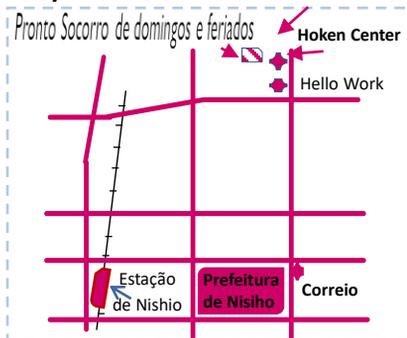
Local: Nos fundos do Hoken Center
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

- ▶ Clínico geral/Pediatra
Horário de recepção
8h45 até 11h30
13h até 16h30
Horário da consulta
9h até 12h
13h até 17h

- ▶ Dentista
Horário de recepção
8h45 até 11h30
Horário da consulta
9h até 12h



Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)
Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)
Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

Julho

Dia 3	Tsutsui Seikei Gueka Ortopedista/ Reumatólogo/ Fisiot.	☎ 0563-59-7800 Hatsuka Nishinoyama
Dia 10	Fukumeikan Mizutani Ganka Oftalmologista	☎ 0563-54-2222 Choda-cho
Dia 17	Ueda Seikeigueka Clinic Ortop./ reumatól. /fisioterap.	☎ 0563-72-3555 Isshiki-cho
Dia 18	Assaoka Jibiinkouka Otorrinolaringologista/ alergista	☎ 0563-56-0001 Imagawa-cho
Dia 24	Kurobe Ganka Oftalmologista	☎ 0563-62-2340 Nishi Hazu-cho
Dia 31	Nakazawa Kinen Clinic Ortopedista	☎ 0563-54-3115 Yorizumi-cho

Agosto

Dia 7	Mimura Iin Otorrinolaringologista/outros	☎ 0563-56-0220 Sumiyoshi-cho
Dia 11	Shishido Seikei Gueka Ortopedista/ fisioterapeuta	☎ 0563-56-8177 Shiomachi

Experiências especiais que podem ser aduquiridas somente durante as férias de verão!

● Experiência de extrato de sal marinho

Datas: dias 21, 24, 28, 31 de julho; 4, 7, 11, 18, 21, 25, 28 de agosto

Horário: 9h30 às 15h

Local: ENDEN TAIKEN KAN

Programação: fazer sal marinho

Número de participantes: até 20 pessoas (por ordem de reserva)

Taxa: Alunos de ensino primário e ginásial... ¥300; pessoas a partir da idade de ensino médio... ¥500

Reservas: a partir de 12 de julho, no ENDEN TAIKEN KAN (☎0563-32-3373) ✉enden@city.nishio.lg.jp

● Experiência sobre o bem-estar social

Participantes: dupla de alunos do ensino primário (podendo ser dupla de pais e filhos)

Datas: ① 1º de agosto e ② 2 de agosto, das 14h às 16h30

Local: HAZU IKI IKI CENTER

Programação: ① braile, língua de sinais; ② experiência ao andar de cadeira de rodas e veículos para deficientes

✳ Manufaturar caderno original sobre as experiências

Número de participantes: até 10 grupos (2 pessoas) (por ordem de reserva)

Reservas: de 11 a 22 de julho, das 9h às 17h, na Associação do Bem-estar Social, sucursal de Hazu (☎0563-63-0181/ dentro do HAZU IKI IKI CENTER)

● Grupo de ajudantes de planejamento para as lições das férias de verão

Reservas: ① a partir de 9 de julho, no ISSHIKI MANABI NO KAN ou através do telefone a partir do dia 10 de julho; ② a ⑤ através do Google Forms, a partir do dia 9 de julho

● Experiência de reciclagem

Participantes: alunos do ensino primário e seus responsáveis

Data: 31 de julho

Horários: ① 10h às 12h ② 13h às 15h

Local: CLEAN CENTER

Programação: manufaturas com caixas de leite, perguntas e respostas sobre a separação de lixo (QUIZ)

Número de participantes: até 8 grupos (1 a 3 pessoas por grupo)

Reservas: de 11 a 23 de julho, no RECYCLE PLAZA (☎0563-34-8114/ dentro do CLEAN CENTER)

● Experiência de trabalho no Clean Center e conhecer o estabelecimento

Participantes: alunos do ensino primário e seus responsáveis

Data: 21 de agosto ① 10h às 12h ② 13h às 15h

Local: CLEAN CENTER

Programação: visitar o Clean Center, respondendo às perguntas (QUIZ) e experiência de trabalho

Número de participantes: até 5 grupos (até 4 pessoas por grupo)

Reservas: 1º a 13 de agosto, no RECYCLE PLAZA (☎0563-34-8114, dentro do CLEAN CENTER)

Outros: possível acompanhamento dos pais

Contato: ① ISSHIKI MANABI NO KAN (☎0563-72-3880)

② a ⑤ KOSODATE/TASEDAI KORYU PLAZA (☎0563-73-4487)

Curso	Alunos alvo	Data/horário	Local	Número de participantes	Taxa
① Aprender como escrever as impressões do livro	① 1ª a 3ª séries do primário ② 4ª a 6ª séries do primário	23 de julho (sab) ① 13h30 às 14h30 ② 15h às 16h	ISSHIKI MANABI NO KAN	6 alunos por grupo	Gratuito
② Desenhar o poster	① 1ª a 3ª séries do primário ② 4ª a 6ª séries do primário	26 de julho (ter) ① 9h30 às 10h45 ② 11h15 às 12h30	KOSODATE/TASEDAI KORYU PLAZA	10 alunos por grupo	¥500
③ Aprender como escrever a redação	① 1ª a 3ª séries do primário ② 4ª a 6ª séries do primário	27 de julho (qua) ① 9h30 às 10h15 ② 10h30 às 11h15	KOSODATE/TASEDAI KORYU PLAZA	10 alunos por grupo	¥500
④ Vamos pensar no trabalho de pesquisa livre	Alunos do ensino primário	28 de julho (qui) 9h30 às 10h45	KOSODATE/TASEDAI KORYU PLAZA	15 alunos	¥500
⑤ Vamos escrever a caligrafia japonesa	① 1ª a 3ª séries do primário ② 4ª a 6ª séries do primário	29 de julho (sex) ① 9h30 às 10h15 ② 10h30 às 11h15	KOSODATE/TASEDAI KORYU PLAZA	10 alunos por grupo	¥500



Consulta para os estrangeiros



Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português...de segunda à sexta, 9h até 13h (alteração a partir de 1º de abril de 2022)
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383

火事や救急の時多言語（21言語）で119番電話ができます 外国人のための生活情報 P2

Atendimento multilíngue (21 idiomas) ao ligar para 119 em casos de incêndio ou emergência

Disque 119 para chamar o corpo de bombeiros ou a ambulância.

Pessoas que não conseguem se comunicar em japonês também poderão ligar para este número.

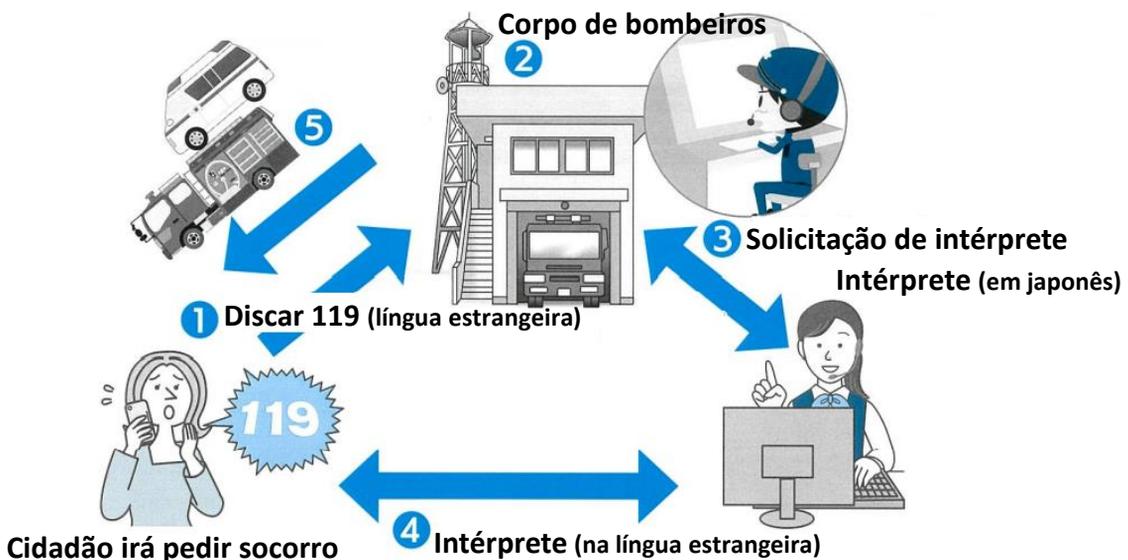
Idiomas

português inglês chinês coreano vietnamita indonésio espanhol tagalo etc.

No total de 21 idiomas (atendimento 24 horas, 365 dias)

Procedimentos ao ligar para 119

1. Ligar para o número 119
2. A ligação será conectada ao corpo de bombeiros
Para pessoas que falam japonês ... Informar se é incêndio ou emergência (doença ou ferimentos graves)
Para pessoas que não falam japonês ... Falar no idioma de seu país
3. O corpo de bombeiros irá transferir a ligação para o intérprete
Aguardar na linha
4. Informar a ocorrência ao intérprete
5. O corpo de bombeiros ou a ambulância virá rapidamente para o local



Contato: Central do corpo de bombeiros da cidade de Nishio Setor de Comandos ☎0563-56-2110

Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **6 a 13 de julho** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

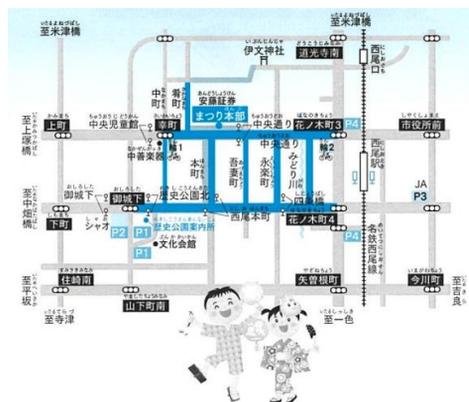
Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥22,000 a ¥43,000
Motoyashiki Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥7,200 a ¥14,300

- ◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação
- Data do sorteio: 20 de julho de 2022 (quarta-feira)
- Data da instalação no apartamento: 1º de setembro de 2022 (quinta-feira)
- Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura (☎0563-65-2146)

西尾祇園祭へ行こう！ 外国人のための生活情報 P1

Vamos ao Festival de Nishio (NISHIO GUION MATSURI)!

O Festival de Verão da cidade de Nishio está de volta depois de 3 anos



Local: lado oeste da estação Nishio (1 minuto a pé da estação)

※As vias públicas serão interditadas no dia do festival. Utilizar transportes públicos como ônibus ou trem.

15 de julho (sex)
18h às 21h30

16 de julho (sab)
16h às 21h30

17 de julho (dom)
16h às 21h30

Contato: 4º andar da Prefeitura de Nishio, no Setor de Promoção Cultural e Turismo – ☎0563-65-2169

海水浴場からのお知らせ 外国人のための生活情報 P4

Aviso das praias abertas

As praias abaixo citadas estarão abertas banho entre 1º de julho (sex) até 31 de agosto (qua).

- ① EBISU KAISUI YOKUJYOU (Kira-cho Miyazaki)
- ② MIYAZAKI KAISUI YOKUJYOU (Kira-cho Miyazaki)
- ③ TERABE KAISUI YOKUJYOU (Terabe-cho Shimoutou)
- ④ SAKUSHIMA OOURA KAISUI YOKUJYOU (Isshiki-cho Sakushima)

Atenção

Não é permitido fazer churrasco ou soltar fogos de artifícios na praia. Levar o lixo para casa.



Contatos: ①②③ 4º andar da Prefeitura de Nishio, no setor de Promoção Cultural e Turismo – ☎0563-65-2169
④ Setor de Promoção à ilha de Sakushima – ☎0563-72-9607